

REFLECTION OF THE NATIONAL-CULTURAL WORLDVIEW IN LITERARY TRANSLATION

Ominakhon Mahmudovna KARIMOVA

Third year student

National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek,

Tashkent, Uzbekistan omishka13@gmail.com

Academic supervisor: DSc **Arustamyan Y. Y.**

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ КАРТИНЫ МИРА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

Оминахон Махмудовна КАРИМОВА

студентка 3-го курса

Национальный университет Узбекистана имени Мирзо Улугбека

Ташкент, Узбекистан

Научный руководитель: д.ф.н. (DSc) **Арустамян Я. Ю.**

MILLIY-MADANIY MANZARANI BADIY TARJIMADA AKS ETTIRILISHI

Ominaxon Mahmudovna KARIMOVA

3-kurs talabasi

Mirzo Ulug'bek nomidagi Milliy universiteti

Toshkent, O'zbekiston

Ilmiy rahbar: f.f.d. (DSc) **Arustamyan Y. Y.**

For citation (Iqtibos keltirish uchun, для цитирования):

Каримова О.М. Отражение национально-культурной картины мира в художественном переводе. // O'zbekistonda xorijiy tillar. — 2024. — 10-jild, № 4. — Б. 219-232.

<https://doi.org/10.36078/1730187976>

Received: June 12, 2024

Accepted: August 17, 2024

Published: August 20, 2024

Copyright © 2024 by author(s).

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

Abstract. This article is dedicated to exploring the peculiarities of translating culturally specific elements and the national-cultural worldview in literary texts, using the example of the translation of Gafur Guliam's work "Menning Ogrigina Bolam" from Uzbek to English by M.Saidumurova. The study analyzes key translation problems and methods aimed at preserving both semantic and literary value of the original text. Special attention is given to applying various translation strategies such as literal translation, transliteration, calque, and descriptive translation to convey cultural realities, idioms, and phraseological units. The impact of these methods on preserving cultural context, emotional tone, and literary devices of the original is examined. Specific examples from the translated text illustrate the challenges encountered in adapting nationally specific elements and their influence on the perception of the text by the target audience. The article emphasizes the significance of cultural and contextual adaptation in literary translation. It underscores the importance of a deep understanding of both the source and target cultures to ensure translation adequacy. The study concludes that high-quality translation requires linguistic skills and cultural competence, ensuring the preservation of the artistic and emotional value of the text in translation.

Keywords: culturally specific elements; literary translation; national-cultural worldview; cultural adaptation; literary devices; translation competence

Аннотация. Статья посвящена исследованию особенностей перевода культурно-специфических элементов и национально-культурной картины мира в художественной литературе на примере перевода произведения Гафура Гуляма «Менинг огригина болам» с узбекского языка на английский язык, выполненного М. Сайидумаровой. В ходе исследования анализируются ключевые проблемы и методы перевода, направленные на сохранение как смысловой, так и художественной ценности оригинального текста. Особое внимание уделяется применению различных стратегий перевода, таких как дословный перевод, транслитерация, калькирование и описательный перевод, для передачи культурных реалий, идиом и фразеологизмов. Рассматривается, как выбранные методы влияют на сохранение культурного контекста, эмоциональной окраски и литературных приемов оригинала. Проанализированы конкретные примеры из переведенного текста, иллюстрирующие проблемы, возникающие при адаптации национально-специфических элементов и их влияние на восприятие текста целевой аудиторией. Статья акцентирует внимание на значении культурной и контекстуальной адаптации при переводе художественных произведений и подчеркивает важность глубокого понимания культурных особенностей как оригинала, так и целевого языка для обеспечения адекватности перевода. Выводы исследования подтверждают, что качественный перевод требует не только языковых навыков, но и культурной компетентности, что обеспечивает сохранение художественной и эмоциональной ценности текста при его переводе.

Ключевые слова: культурно-специфические элементы; художественный перевод; национально-культурная картина мира; культурная адаптация; литературные приемы; переводческая компетентность.

Annotatsiya. Maqola madaniy-spetsifik elementlarning va milliy-madaniy manzaraning badiiy adabiyotda tarjima xususiyatlarini tadqiq qilishga bag'ishlangan. G'afur G'ulomning "Mening o'rig'ina bolam" asarining o'zbek tilidan ingliz tiliga tarjimasi misolida, Saidumarova M. tomonidan bajargan tarjima tadqiq etilgan. Izlanishda asosiy muammolar va tarjima usullari tahlil qilib, original matnning ma'naviy va badiiy qadriyatlarini saqlashga qaratilgan. Madaniy realiyalar, idiomalar va frazeologizmlarni yetkazish uchun turli tarjima strategiyalari, jumladan, so'zma-so'z tarjima, transliteratsiya, kalkirovka va tavsifiy tarjima qo'llanilgan. Tanlangan usullar madaniy kontekst, emosional rang-baranglik va adabiy uslublarni saqlashga qanday ta'sir qilishi ko'rib chiqilgan. Tarjima qilingan matndan aniq misollar keltirilgan bo'lib, milliy-spetsifik elementlarni moslashtirishda yuzaga keladigan muammolar va ularning maqsadli auditoriya tomonidan qabul qilinishiga ta'siri ko'rsatilgan. Maqola badiiy asarlarni tarjima qilishda madaniy va kontekstual moslashtirishning ahamiyatiga e'tibor qaratadi va tarjimaning to'g'riligi uchun original va maqsadli tilning madaniy xususiyatlarini chuqur tushunish zarurligini ta'kidlaydi. Tadqiqot xulosalari sifatli tarjima faqat til ko'nikmalarini emas, balki madaniy kompetentsiyani ham talab qilishini tasdiqlaydi, bu esa matnning badiiy va emosional qadriyatlarini tarjimaga saqlab qolishga yordam beradi.

Kalit so'zlar: madaniy-spetsifik elementlar; badiiy tarjima; milliy-madaniy manzara; madaniy moslashtirish; adabiy uslublar; tarjimatchilik kompetentsiyasi..

Введение

Национально-культурная картина мира представляет собой совокупность знаний, убеждений, ценностей и норм поведения, характерных для конкретного этноса или нации. Она формируется исторически и отражает уникальный способ восприятия и интерпретации окружающей действительности. Национально-культурная картина мира включает в себя как материальные, так и нематериальные элементы культуры, такие как традиции, обычаи, мифология, религия, искусство и литература. Это понятие служит основой для понимания и интерпретации национальной идентичности и коллективного сознания. Говоря об изображенном мире в художественном произведении, мы подразумеваем ту условно подобную реальному миру картину действительности, которую рисует писатель: люди, вещи, природа, поступки и переживания героев и т. п. В художественном произведении создается как бы модель мира реального. Эта модель в произведениях каждого писателя своеобразна; изображенные миры в разных художественных произведениях чрезвычайно разнообразны и могут в большей или меньшей степени быть похожими на мир реальный (6, 291). Язык играет ключевую роль в формировании и передаче национально-культурной картины мира. Он не только служит средством общения, но и является хранилищем культурного наследия и идентичности. Через язык передаются культурные знания, ценности и нормы, которые формируют мировоззрение и поведение индивидов. Лексика, идиомы, фразеологизмы и метафоры отражают уникальные культурные особенности и способы восприятия мира. В художественном тексте проявляются свойства определённой языковой картины мира, прошедшей сквозь призму индивидуальности художника. А в переводе выступает уже оппозиция двух картин мира, получивших своеобразное преломление как в сознании автора, так и в сознании переводчика, — первая картина мира присутствует в языке оригинала, вторая определяется языком перевода (2, 56). Таким образом, язык является зеркалом, в котором отражается национально-культурная картина мира, и инструментом, с помощью которого эта картина сохраняется и передается из поколения в поколение.

Современные технологии значительно изменили практику перевода, оказывая как положительное, так и отрицательное влияние на качество и эффективность перевода культурно-специфических элементов. Технологические инновации, такие как машинный перевод и автоматизированные системы, стали важными инструментами в переводческой практике. Во-первых, машинный перевод и автоматизированные системы позволяют ускорить процесс перевода и снизить затраты. Современные переводческие программы, использующие нейронные сети и алгоритмы машинного обучения, способны обрабатывать большие объемы текста и предлагать быстрые и точные переводы. Однако, несмотря на их эффективность, эти системы все еще сталкиваются с трудностями при переводе культурно-специфических элементов, таких как идиомы и реалии, что

может привести к потере культурного контекста и недопониманию. Во-вторых, технологии машинного перевода могут способствовать разработке новых подходов к сохранению культурного контекста. Например, современные системы могут интегрировать пояснительные комментарии и адаптировать текст для обеспечения лучшего понимания культурных особенностей. Тем не менее важность человеческого вмешательства в переводе не следует недооценивать. Опытные переводчики по-прежнему играют ключевую роль в интерпретации и адаптации культурных элементов, чтобы сохранить их значимость и контекст. Одной из ключевых задач художественного перевода является сохранение уникального культурного контекста, который не всегда может быть адекватно передан с помощью автоматизированных инструментов. Традиционные методы перевода, включающие тщательный анализ текста, знание культурных реалий и чувствительность к авторским интенциям, пока остаются незаменимыми при работе с литературными произведениями. Тем не менее современные технологии могут быть полезными на ранних этапах перевода, предоставляя первичный черновик, который затем редактируется и адаптируется человеком-переводчиком. Кроме того, развитие технологий способствует созданию специализированных переводческих программ, способных учитывать контекстуальные и культурные особенности. Такие программы могут использоваться как вспомогательный инструмент для переводчиков, помогая им справляться с трудными культурно-специфичными элементами текста. Однако ключевая роль в передаче культурных особенностей по-прежнему остается за переводчиком, который должен обладать глубокими знаниями и пониманием как исходной, так и целевой культур. Таким образом, современные технологии становятся важным дополнением к традиционным методам перевода, облегчая технические аспекты процесса, но не заменяя собой творческую и аналитическую работу, необходимую для точного отражения национально-культурной картины мира в художественном переводе.

Переводчик играет ключевую роль в сохранении культурной идентичности при передаче текстов из одного языка в другой. Эта задача включает не только точную передачу содержания оригинала, но и обеспечение сохранения уникальных культурных особенностей, которые формируют национальную идентичность и уникальность каждой культуры. Переводчик выступает как культурный посредник, способствующий сохранению и передаче культурной идентичности. Перевод текста требует внимательного учета культурных реалий, традиций, обычаев и социального контекста исходного языка. Задача переводчика заключается в том, чтобы не только передать смысл и содержание текста, но и сохранить его культурные и исторические особенности. Например, при переводе узбекской литературы, содержащей упоминания о традиционных праздниках и национальных обрядах, переводчик должен учитывать эти культурные элементы, чтобы читатель другой культуры мог понять их значение и контекст. Кроме того, переводчик должен учитывать разнообразие культурных концептов и выражений, которые могут не

иметь прямых аналогов в языке перевода. В таких случаях требуется использование специальных методов и приемов, таких как адаптация, пояснение и использование комментариев, для сохранения культурной идентичности оригинала. При переводе терминов, связанных с уникальными культурными практиками или объектами, таких как узбекские традиционные блюда или национальные праздники, переводчик может использовать описательный перевод или добавлять пояснения, чтобы читатель мог адекватно воспринять информацию. Кроме того, роль переводчика в сохранении культурной идентичности также включает в себя корректное представление культурных различий и разнообразия. Это означает, что переводчик должен избегать культурных стереотипов и предвзятостей, обеспечивая объективное и уважительное представление культурных особенностей. Такой подход способствует лучшему пониманию и уважению культурных различий, что является важным аспектом межкультурной коммуникации. Таким образом, переводчик выполняет значимую функцию в сохранении культурной идентичности, что достигается через точную передачу содержания, учет культурных реалий, использование адаптивных методов и избегание культурных стереотипов. Эти усилия способствуют сохранению уникальности и богатства культур при их передаче через языковые границы.

Основная часть

Художественный перевод — это сложный и многослойный процесс, направленный не только на воспроизведение содержания оригинала, но и на сохранение его художественной ценности, стилистических особенностей и культурного контекста. Важнейшими принципами художественного перевода являются эквивалентность, подразумевающая наиболее точную передачу языковых знаков оригинала с учетом культурных и языковых различий, и адекватность, которая требует создания текста, способного вызвать у читателя перевода те же эмоции и ассоциации, что и у аудитории оригинала. Важную роль играет креативность переводчика, которая необходима для передачи не только смысла, но и сохранения художественных приемов и стилистики оригинального текста. При этом особое внимание уделяется сохранению культурной специфики, что предполагает учет и передачу культурно-специфических элементов, таких как реалии, идиомы и фразеологизмы. Это может включать их сохранение в оригинальном виде, адаптацию для целевой аудитории или сопровождение пояснениями для облегчения понимания. Эти принципы подчеркивают необходимость баланса между точностью и художественной выразительностью.

Национально-культурная специфика текста проявляется через культурно значимые элементы, которые представляют собой уникальные аспекты, связанные с традициями, обычаями, историческим наследием и повседневной жизнью определенной культуры. К таким элементам относятся реалии, идиомы, фразеологизмы, а также различные культурные концепты. Реалии — это слова и выражения, обозначающие предметы, явления и понятия,

характерные для одной культуры и не имеющие аналогов в других культурах. Например, узбекское слово *so'zana* описывает традиционное вышитое покрывало. При переводе на русский или английский языки такие реалии часто требуют пояснений или адаптации для передачи их культурного значения. Лакуна — это отсутствие или недостаток точного лексического эквивалента в языке для обозначения специфического понятия, явления или культурного элемента. Например, узбекское слово *farosatli* описывает человека, который обладает глубокими знаниями, мудростью и умением принимать взвешенные решения, и при переводе может быть передано как «сдержанный», «обдуманый» или «умудренный». Хотя лакуна и реалия могут казаться похожими, их основное различие заключается в том, что лакуна акцентирует внимание на отсутствии слова или выражения, тогда как реалия относится к конкретным культурным особенностям, которые могут быть выражены с помощью других средств или описаны через контекст. В действительности они должны рассматриваться как комплементарные понятия: там, где в ИТ имеется лингвокультурная реалия, в сознании носителя языка ПТ возникает лакуна. Иными словами, термин «реалия» ориентирован на ИТ, а лакуна — на ПТ. Изучение корреляции реалий и лакун имеет важное значение для теории и практики перевода художественного текста, поскольку позволяет выявить способы интерпретации национально окрашенных фрагментов чужой культуры при переводе, проанализировать сопутствующие процессу «потери», а также выявить возможности их избежать (5, 374). Идиомы и фразеологизмы представляют собой устойчивые выражения, смысл которых не всегда очевиден из-за значения отдельных слов. К примеру, узбекская идиома *Oq yuvib, oq taramoq* (дословно 'сделать белым, чистым кого-либо') в переносном смысле используется для обозначения Родины, которая создает благоприятные условия для комфортной жизни и развития личности. Прямой перевод этой идиомы на русский или английский язык может не передать всех культурных нюансов и ассоциаций, связанных с этим выражением. Примером может служить идиома *oq suyak* (в дословном переводе — 'белая кость'), которая исторически обозначала человека аристократического происхождения. В современном узбекском языке эта идиома приобрела негативную коннотацию и используется для описания высокомерного или заносчивого человека. В русском языке ей соответствует выражение *голубая кровь*, которое также может требовать дополнительных пояснений для полного понимания. Другой пример — узбекская идиома *Puch yong'oq bilan ko'ynini to'ldirmoq* (в дословном переводе — 'наполнять пазуху пустыми орехами'), которая обозначает практику давать множество пустых обещаний. В русском языке аналогом может быть фраза *Наобещать с три короба*. При переводе этой идиомы необходимо учитывать культурный контекст и возможные пояснения для передачи её смысла.

Культурный контекст играет ключевую роль в восприятии текста, так как он формирует фоновые знания, которые читатель использует для интерпретации и понимания содержания. Важно

учитывать, что культурно-специфические элементы могут не иметь прямых аналогов в другой культуре, что затрудняет их понимание и требует адаптации при переводе. Например, в узбекской литературе часто встречаются упоминания о таких традиционных явлениях, как *Navro'z* (узбекский новый год), который имеет глубокое символическое значение для узбекской культуры. Читатель, не знакомый с узбекской культурой, может не уловить всех нюансов и ассоциаций, связанных с этим праздником. В таких случаях переводчик может использовать комментарии или адаптацию, чтобы передать культурное значение оригинала.

Идиомы и фразеологизмы, будучи глубоко укоренёнными в культуре, также могут вызывать трудности при переводе. Например, узбекская идиома *oqsuyak* может быть непонятна без контекстуального пояснения. Переводчик должен искать эквиваленты в языке перевода, которые вызывают аналогичные ассоциации и передают ту же идею. Перевод текста с учётом национально-культурной специфики требует не только знания языка, но и глубокого понимания культурного контекста, чтобы создать перевод, который будет адекватно передавать смысл и будет доступным для читателей другой культуры.

Работа с культурно-специфическими элементами, такими как реалии, идиомы, фразеологизмы и культурные концепты, представляет собой одну из самых сложных задач в межкультурной коммуникации, поскольку требует особого подхода для сохранения их культурного значения и контекста. Однако «наибольшие трудности в переводе возникают тогда, когда сама ситуация, описываемая в тексте ИЯ, отсутствует в опыте языкового коллектива – носителя ПЯ, иными словами, когда в исходном тексте описываются так называемые «реалии», то есть, предметы и явления, специфичные для данного народа и страны» (1, 14). Перевод реалий представляет собой особую сложность из-за их уникальности и отсутствия прямых аналогов в языке перевода. Перевод реалий представляет собой сложную задачу, поскольку такие элементы часто не имеют прямых эквивалентов в других языках, что может привести к утрате культурного контекста и затруднениям в восприятии. Например, узбекское слово *tandir* обозначает традиционную глиняную печь, используемую для выпечки лепешек. Прямой перевод этого термина может быть недостаточно информативным, что делает необходимым использование специфических переводческих стратегий для адекватной передачи его значения. Во-первых, транслитерация с добавлением пояснений: *tandir* с уточнением, что это традиционная глиняная печь. Во-вторых, калькирование, где создается новый термин на основе элементов целевого языка, например, *Navro'z* может быть переведено как *Навруз, узбекский Новый год*. В-третьих, описательный перевод: предоставление детального объяснения, как в случае с *сюзане*, которое переводится как *вышитое покрывало*. Адаптация культурных концептов может включать в себя объяснение культурного контекста или интеграцию дополнительных пояснений, чтобы передать смысл, который выходит за рамки простого перевода слов. Таким образом, перевод культурно-

специфических элементов требует от переводчика не только глубоких знаний языка, но и понимания культурного контекста. Применение различных стратегий перевода, таких как транслитерация, калькирование, описательный перевод, поиск аналогов и адаптация культурных концептов, помогает обеспечить адекватность перевода и сохранить культурное значение оригинала.

При передаче национально-культурной картины мира в переводе особое значение имеют выбор методов и приемов, которые могут существенно повлиять на восприятие текста читателем другой культуры. Основными методами являются литературный и дословный перевод, каждый из которых имеет свои особенности и области применения. Литературный перевод предполагает адаптацию текста с учетом культурного контекста и литературных особенностей целевого языка. Этот метод направлен на сохранение художественной ценности и эмоционального воздействия оригинала, что позволяет передать культурные концепты и реалии более естественно и доступно для читателя другой культуры. Например, в переводе узбекского романа, где используются культурно специфические элементы, такие как традиции и обычаи, литературный перевод может включать пояснения и адаптации, чтобы читатель понял контекст и значение этих элементов. Дословный перевод, напротив, ориентирован на точное воспроизведение оригинального текста без значительных изменений. Этот метод может быть полезен для передачи точной информации, но часто приводит к утрате культурного контекста и трудностям в восприятии. Например, дословный перевод узбекского слова *kosa* как чашку может создать путаницу, так как в узбекском языке *kosa* – это миска для пищи, тогда как *чашка* ассоциируется с посудой для чая. Поэтому дословный перевод выражения *большая чашка* будет некорректен. Перевод может рассматриваться как процесс, имеющий две ипостаси: 1) воспроизведение (с функционально дифференцированной степенью необходимой полноты) содержания ИТ; 2) (функционально обусловленную) адаптацию этого содержания и форм его выражения к новым лингвоэтническим условиям восприятия. Такая трактовка перевода позволяет объяснить все ошибки и недочёты в переводах двумя основными причинами: дефектами в трансляции исходного содержания и недостатками в адаптации содержания и формы текста на ПЯ к коммуникативной компетенции адресатов перевода (4, 134).

Выбор методов перевода представляет собой сложный процесс, который зависит от множества факторов, влияющих на адаптацию и интерпретацию текста. Эти факторы включают как характеристики исходного и целевого языков, так и специфические условия перевода. Один из ключевых факторов — характер исходного текста. Разные типы текстов требуют различных подходов: художественные произведения, такие как романы и стихи, часто требуют креативного перевода с учетом стилистических и литературных особенностей. В то время как технические и юридические тексты требуют высокой точности и адекватности, что предопределяет использование методов, таких как дословный перевод и калькирование. Целевая аудитория

также играет важную роль в выборе метода перевода. При переводе для специализированной аудитории, например, профессионалов в определенной области, акцент делается на точности и корректном использовании терминологии, что требует применения методов, таких как калькирование и описательный перевод. В случае широкой аудитории, важно учитывать доступность и понимание текста, что может требовать адаптации и пояснительных комментариев. Кроме этого, культурные различия между исходной и целевой культурами оказывают значительное влияние на выбор методов перевода. При передаче культурно специфических элементов, таких как идиомы, реалии и культурные концепты, требуется использование адаптации и пояснительных комментариев, чтобы сохранить культурное значение и сделать текст понятным для читателей другой культуры. Наличие или отсутствие языковых эквивалентов также влияет на выбор методов перевода. Когда точный эквивалент отсутствует, переводчик может прибегнуть к описательному переводу или креативным методам для передачи смысла. Например, перевод термина, не имеющего аналога в целевом языке, может потребовать создания нового термина или использования пояснительных фраз. Цели перевода также определяют методы, применяемые для перевода текста. Если цель заключается в сохранении литературного стиля и художественной выразительности, может быть использован литературный перевод с элементами адаптации. Если целью является передача точной информации или инструкции, предпочтение может быть отдано дословному переводу. В заключение выбор методов перевода определяется комплексным воздействием характеристик исходного текста, целевой аудитории, культурных отличий, языковых ресурсов, целей перевода и технических ограничений. Понимание этих факторов и их взаимодействие помогает переводчику осуществить наиболее адекватный и эффективный перевод, соответствующий потребностям и ожиданиям целевой аудитории.

Методы передачи культурно-специфических элементов включают калькирование, транслитерацию и комментарии, каждый из которых имеет свои преимущества и ограничения. Калькирование подразумевает перевод элементов оригинала с сохранением структуры и формы. Например, узбекские слова *tog'a* (дядя по маме) и *atta* (тётя по отцу) можно перевести калькированием, сохраняя их структурные элементы и частично передавая культурные аспекты родственных связей. Однако для полного понимания читателем могут потребоваться дополнительные пояснения. Транслитерация используется для передачи уникальных культурных терминов и имен. Например, узбекское имя *Abdulla* можно транслитерировать как *Abdulla*, сохраняя звучание и написание оригинала. Этот метод полезен, когда точность имени важна для понимания текста. Комментарии добавляются для пояснения культурных реалий и концептов, которые могут быть непонятны читателю. Например, узбекское выражение *Oq fotiha* может сопровождаться комментарием, объясняющим его значение как *родительское благословение, выражение согласия*. Комментарий помогает раскрыть культурную важность данного термина. Калькирование также применяется для

выражений, которые трудно перевести дословно. Например, узбекское выражение *boshga ko'tarmoq* (поднимать на голову) может означать как *уважать, почитать*, так и *устраивать скандал*. Калькирование этого выражения требует пояснения, чтобы читатель понял оба возможных контекста. Таким образом, использование различных методов перевода позволяет сохранить культурные особенности оригинального текста и сделать его более понятным для читателя.

Перевод художественных произведений — это сложный процесс, требующий не только знания языка, но и глубокого понимания культурных особенностей оригинала. Рассмотрим примеры перевода М. Сайидумаровой произведения Гафура Гуляма “*Mening og'rigina bolam*” на английский язык, анализируя удачные и неудачные решения переводчика, а также влияние перевода на восприятие текста в другой культурной среде.

— “*Biz to'rt yetimdan xabar olib turishga katta onam — onamning onalari Roqiyabibi kelib turibdilar*” (3). — “*Our grandmother, our mother's mother, moved in to live with us and to take care of us*” (7).

На узбекском фраза “*kelib turibdilar*” имеет временной аспект, указывающий на то, что бабушка приехала на определенное время для присмотра за детьми, а не на постоянное место жительства. Перевод “*moved in to live with us*” утрачивает эту временную деталь, что изменяет контекст и может ввести читателя в заблуждение относительно продолжительности пребывания бабушки. В данном случае перевод не отражает полностью временного аспекта, присутствующего в оригинале, что влияет на точность передачи смысла.

— “*Bu kishini biz erkalab “qora buvi” deb ataymiz*” (3). — “*Her nickname was 'Black Grandmother'*” (7).

В оригинале выражение “*qora buvi*” используется с тёплым и уважительным оттенком, подчеркивающим любовь и привязанность детей к бабушке. Перевод “*Her nickname was 'Black Grandmother'*” может восприниматься как неуместный, поскольку использование слова *nickname* в сочетании с прилагательным *black* может вызывать негативные ассоциации и создать впечатление оскорбительности, что изменяет оригинальное значение и эмоциональную окраску.

— “*Oqshomlari buvim boshliq hammamiz oldi ochiq ayvonda uvunto'da ko'rpa-yostiqlarga o'ralib, bittagina O'ratepaning kir ip sholchasi ustida uxlaymiz*” (3). — “*All four of us sleep with our grandmother under a veranda, which is open from the front*” (7).

Термин “*ayvon*” является реалией, и в узбекской культуре имеет специфическое архитектурное значение, отличающееся от общего понятия “*veranda*” в английском языке. Перевод “*A veranda, which is open from the front*” не учитывает культурные и архитектурные особенности узбекского “*ayvon*”, что снижает точность передачи информации о структуре и функциях данного элемента архитектуры. Перевод недостаточно отражает культурные реалии, что влияет на полноту восприятия оригинального контекста.

— “*Bu oqshom uch xo‘roz o‘tgandan keyin, yetti qaroqchi yulduzi tik kelganda g‘o‘ng‘ir-g‘o‘ng‘ir ovozdan uyg‘onib ketdim*” (3). — “*It was this night, after midnight when I woke up to disturbing sounds*” (7).

В оригинале используется ономотопея “*qo‘ng‘ir-qo‘ng‘ir*”, которая создает специфическое звуковое восприятие, придавая тексту выразительность и эмоциональную окраску. Перевод “*disturbing sounds*” утрачивает свойства ономотопии, что снижает выразительность и эмоциональное воздействие на читателя. Перевод не передает звуковую специфику оригинала, что уменьшает глубину восприятия описанных звуков.

— “*Bizni ham odam deb yo‘qlaydigan kishilar bor ekan-da*” (3). — “*There are some people in the world who think of us as human beings*” (7).

Фраза “*bizni odam deb yo‘qlaydigan kishilar*” в оригинале выражает идею, что несмотря на трудности, есть люди, которые считают нас людьми и проявляют заботу. Перевод “*There are some people in the world who think of us as human beings*” не полностью охватывает значение оригинала, так как не передает идею о том, что такие люди особенно ценны и важны в трудных условиях. Перевод не отражает всей эмоциональной и культурной нагрузки исходного выражения.

— “*Axir, buviyon, siz ham birorgina kecha tinchingizni olib uxlasangiz bo‘lmaydimi, bizning tirikchiligimizning yo‘lini to‘saverasizmi? — debdi*” (3). — “*Grandmother, don't you think it would be better for you to rest and sleep for one night? Or will you stop me from doing my job? replied the thief*” (7).

В оригинале “*tirikchilik*” обозначает жизненно важную деятельность, которая обеспечивает существование. Перевод “*Stop me from doing my job*” не учитывает значение слова “*tirikchilik*”, которое подразумевает более широкий контекст, связанный с выживанием и основными средствами к существованию. Перевод недостаточно точно передает смысл оригинала, что может исказить понимание значимости обсуждаемой работы.

— “*Kunduz kunlar garangday dovdirab yuraman. Biror yerga o‘tib mizg‘iganday qush uyqusi qilaman*” (3). — “*I walk around and I feel as if my head is like a spinning top, so I sit down somewhere and drowse off just like birds do*” (7).

В оригинале используется сравнение с птицами для создания образа дремоты. Перевод “*Drowse off just like birds do*” может звучать неестественно в английском языке, поскольку сравнение не соответствует культурным и литературным традициям англоговорящих читателей. Перевод теряет естественность и литературную выразительность, что снижает эффективность сравнения в английском тексте.

— “*Tiriklik toshdan qattiq, tuyaning ko‘ziday non anqoga shapig‘*” (3).

— “*And it's even harder to earn a loaf of bread, even if it's the size of a camel's eye*” (7).

В оригинале используется метафора, чтобы подчеркнуть трудности в жизни, сравнивая их с трудностью добычи хлеба. Перевод “*even if it's the size of a camel's eye*” является неудачным, так как метафора с “*camel's eye*” звучит неестественно и не соответствует культурным особенностям английского языка. Перевод снижает выразительность и влияние оригинального образа.

— “*So‘qqaboshgina aravakash tog‘alarining topgani o‘zining ro‘zg‘oridan ortib, bularga qut-loyamut bo‘lishi qiyin*” (3). — “*It's very hard for these orphans' only uncle, who is a wagon driver, to provide for them because he has to take care of his own family*” (7).

Термин “*aravakash*” является реалией и имеет специфическое значение в контексте Центральной Азии, связанное с традиционным трудом на базаре – погрузкой и перевозкой товаров на специальной тележке. Перевод “*A wagon driver*” не учитывает культурные особенности и роль этой профессии в узбекской культуре, и означает водитель вагона. Перевод не передает полное значение и социальный контекст термина, что может также привести к недопониманию.

— “*Qizlari qurg‘ur qachon bir yerga elashib ketadi-yu*” (3). — “*Girls will find their own places in life*” (7).

В оригинале выражение связано с традиционным аспектом узбекской культуры, где акцентируется внимание на замужестве как важном этапе жизни девушки. Перевод “*Girls will find their own places in life*” утрачивает этот культурный контекст, поскольку не отражает значение традиций и ожиданий, связанных с замужеством, что снижает точность передачи оригинального смысла.

“*Paxsasi sakkiz qavat*” (3). “*Walls are high*” (7).

Перевод не отражает материал, из которого сделаны стены, что важно для понимания традиций строительства в Узбекистане в тот определенный период времени.

“*Sakson uch so‘m pul*” (3). “*Him eighty-three rubles*” (7).

В переводе использует неправильную валюту вместо “сум”, что существенно меняет национально-культурное значение.

“*Choy icholmayman*” (3). “*I won't drink tea with you*” (7).

В данном идиоматическом выражении говорится о завтраке, а не о чаепитии, что меняет контекст.

— “*Juda ham yuzimni sidirib tashlaganim yo‘q, andisham bor, uyalaman*” (3). — “*I have a reputation that I don't want to lose*” (7).

Перевод не полностью передает значение оригинала и не отражает узбекский менталитет, связанный с застенчивостью и скромностью.

Заключение

В заключение, анализ перевода художественного произведения Гафура Гуляма “*Mening og‘rigina bolam*” на английский язык подчеркивает сложность и многогранность процесса художественного перевода, особенно в контексте культурно-специфических элементов и национально-культурной картины мира. Процесс перевода художественного текста требует не только глубоких знаний языков, но и понимания культурных контекстов, которые формируют основу оригинала. Перевод культурно-

специфических элементов представляет собой особую сложность, так как эти элементы несут уникальные культурные и эмоциональные нагрузки, которые трудно передать на другом языке. Принципы адекватности, эквивалентности и креативности играют ключевую роль в создании перевода, который сохраняет смысл и художественные качества оригинала. Это требует от переводчика не только лексических и грамматических знаний, но и способности интерпретировать культурные и эмоциональные аспекты текста. Сохранение культурного контекста делает перевод художественного произведения особенно сложным, поскольку культурные реалии, идиомы и фразеологизмы, составляющие важную часть произведения, часто имеют глубокие корни в национальных традициях и мировосприятии, что затрудняет их передачу на другом языке. Переводчик должен тщательно выбирать методы и стратегии перевода, чтобы сохранить как смысл, так и эмоциональную окраску оригинала. Это может включать использование таких методов, как транслитерация, калькирование и описательный перевод, которые помогают сохранить культурные особенности и адекватно передать информацию о культурных реалиях. Художественный перевод также требует внимательного подхода к адаптации текста с учётом литературных и культурных традиций целевого языка. Это включает в себя адаптацию стиля, структуры и даже жанровых особенностей, чтобы обеспечить то, что перевод будет восприниматься читателями целевого языка так же, как и оригинал воспринимается его аудиторией. Понимание и учет этих особенностей помогает сохранить эмоциональное воздействие и художественные приемы оригинального текста. В конечном итоге успешный перевод культурно-специфических элементов способствует лучшему пониманию и взаимодействию между культурами. Переводчики играют ключевую роль в создании мостов между различными культурными контекстами и в обеспечении более глубокого восприятия и взаимодействия между различными мировоззрениями. Это требует от них высоких профессиональных навыков, культурной чувствительности и способности к глубокому пониманию и интерпретации текста. Таким образом, анализ перевода произведения Гафура Гуляма подчеркивает важность комплексного подхода к переводу, который включает как лексическое, так и культурное понимание. Это позволяет обеспечить не только точность перевода, но и адекватность в контексте целевой культуры, способствуя тем самым более полному и глубокому восприятию оригинала.

Использованная литература

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). — М., Междунар. отношения, 1975. — 240 с. https://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/barhudarov.pdf.
2. Власова Е. С. Проблемы национально-культурной адаптации художественного текста при переводе. // Молодой ученый, — 2021. — № 28 (370). — С. 56–59. <https://moluch.ru/archive/370/83207/>

3. Гулям. Г. Менинг угригина болам. — URL: <https://ziyouz.uz/ozbek-nasri/gafur-gulom/gafur-gulom-mening-ogrigina-bolam-hikoya/>
4. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. — М.: Просвещение, 1988. — 160 с.
5. Тиллоева С. М. Особенности передачи национального компонента при художественном переводе // Язык в сфере профессиональной коммуникации: сборник материалов международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов (Екатеринбург, 20 апреля 2023 г.). — Екатеринбург: ООО «Издательский Дом «Ажур», 2023. — С. 372–379.
6. Ширинова Р. Х. Национальная картина мира в художественном переводе // Вестник ТГУ. — 2012. — №8. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalnaya-kartina-mira-v-hudozhestvennom-perevode>
7. Saydumarova M. A Collection of Uzbek Short Stories. AuthorHouse, 2012 / ISBN 1477297227, 9781477297223 - 108 с. <https://books.google.co.uz/books?id=oUw5lyJH1lAC&lpg=PP1&hl=ru&pg=PR3#v=onepage&q&f=false>

References

1. Barkhudarov L. S., *Yazyk i perevod* (Language and Translation), Moscow, Mezhdunar. otnosheniya, 1975, 240 p. Available at: https://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/barhudarov.pdf.
2. Vlasova E. S., *Molodoy ucheny*, 2021, No. 28 (370), pp. 56–59. Available at: <https://moluch.ru/archive/370/83207/>
3. Gulom. G. *Mening o'g'rigina bolam* (My Son is a Thief), Available at: <https://ziyouz.uz/ozbek-nasri/gafur-gulom/gafur-gulom-mening-ogrigina-bolam-hikoya/>
4. Latyshev L. K. *Perevod: problemy teory, praktiki i metodiki prepodavaniya* (Translation: Problems of Theory, Practice and Teaching Methods), Moscow: Prosveshchenie, 1988, 160 p.
5. Tillo'eva S. M., *Yazyk v sfere professional'noy kommunikatsii: sbornik materialov mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii prepodavateley, aspirantov, magistrantov i studentov* (Yekaterinburg, 20 aprelya 2023 g.) (Language in the Field of Professional Communication: a collection of Materials of the International Scientific and Practical Conference of Teachers, Postgraduates, Undergraduates and Students (Yekaterinburg, April 20, 2023), Yekaterinburg: LLC Publishing House Azhur, 2023. pp. 372–379.)
6. Shirinova R. Kh., *Vestnik TGU*. 2012, No.8. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalnaya-kartina-mira-v-hudozhestvennom-perevode>
7. Saydumarova M. *A Collection of Uzbek Short Stories*. AuthorHouse, 2012 / ISBN 1477297227, 9781477297223 - 108 s. <https://books.google.co.uz/books?id=oUw5lyJH1lAC&lpg=PP1&hl=ru&pg=PR3#v=onepage&q&f=false>